

ЛУКАС БЕРФУС

ЧЕТИРИ КАРТИНИ
НА ЛЮБОВТА



*Издаването на това произведение е подкрепено
от ТРАДУКИ, литературна мрежа,
към която се числят Федералното министерство
за европейски и международни въпроси
на Република Австрия, Външното министерство
на Федерална република Германия,
Швейцарската фондация за култура „Про Хелвеция“,
„КултурКонтакт Австрия“, Гьоте Институт,
Словенската агенция за книги ЈАК, Културното
министерство на Република Хърватия
и Фондация „С. Фишер“.*

traduki 



ЛУКАС БЕРФУС

ЧЕТИРИ КАРТИНИ НА ЛЮБОВТА

ПИСЕСИ

Съставителство
и превод от немски
ВЛАДКО МУРДАРОВ

РИВА
2012

СЪДЪРЖАНИЕ

7
Пътуването на Клаус и Едит
през шахта към центъра на земята

69
Четири картини на любовта

155
Петрол

219
Малага

279
Бележки за пиесите

Lukas Bärfuss
VIER BILDER DER LIEBE

Vier Bilder der Liebe © Wallstein Verlag, Göttingen

© Владо Мурдаров, съставителство и превод

© Copyright of the translation: S. Fischer Foundation by order of TRADUKI

© Ваня Котарова, художник

Издателство „Рива“, 2012

ISBN 978-954-320-398-7

ΜΑΛΑΓΑ

Ha Kaa

It's not dark yet, but it's getting there.
Bob Dylan

Сряда, шестнайсет часът

ВЕРА

Мария е болна.

МИХАЕЛ

Не.

ВЕРА

В събота и неделя няма да може да гледа Ребека.

МИХАЕЛ

Ох, Боже, недей така.

ВЕРА

Успокой се.

МИХАЕЛ

Това не, не сега.

ВЕРА

Може да дойде Алекс.

МИХАЕЛ

Какво. Това значи, че всичко е уредено.

ВЕРА

Аз уредих всичко.

МИХАЕЛ

И защо не го кажеш веднага.

ВЕРА

Моля ти се.

МИХАЕЛ

Защо започваш със съобщението за катастрофа...

ВЕРА

Значи...

МИХАЕЛ

...за да можеш след това, след изключително артистична пауза да ми съобщиш, че изобщо не е катастрофа и че всичко е уредено.

ВЕРА

Михаел.

МИХАЕЛ

Съвсем съзнателно ме накара да надникна в тази про-
паст...

ВЕРА

Всъщност вие как...

МИХАЕЛ

Защо правиш това.

ВЕРА

...какво беше вашето...

МИХАЕЛ

Това е злобно.

ВЕРА

Случило ли се е нещо.

МИХАЕЛ

Какво трябва да се е случило.

ВЕРА

Ребека седи в стаята си и е обидена.

МИХАЕЛ

Наистина няма причина за това.

ВЕРА

Как мина следобедът ви.

МИХАЕЛ

Нали знаеш, че искахме да отидем на басейна.

ВЕРА

Но.

МИХАЕЛ

Ребека няма бански костюм.

ВЕРА

Аз бях приготвила всичко.

МИХАЕЛ

Ако имаш предвид това нищо с цвят на люляк, този
парцал, съжалявам, но това не е бански костюм. Не за
седемгодишно момиче.

ВЕРА

Тя сама си го избра.

МИХАЕЛ

И аз се питам какво сме сбъркали тук.

ВЕРА

Тя в момента открива...

МИХАЕЛ

Какво сме сбъркали във възпитанието.

ВЕРА

Тя развива свой собствен стил.

МИХАЕЛ

Едно седемгодишно момиче няма нужда от собствен стил.

ВЕРА

Значи не сте ходили да плувате.

МИХАЕЛ

Бяхме в музея по история на медицината.

ВЕРА

Но моля те.

МИХАЕЛ

Какво. Сбирката с отливките има световна стойност.

ВЕРА

Не ми разваляй настроението.

МИХАЕЛ

Във всеки случай в петък следобед трябва да бъде взета от училище. Кажете това на бейбиситера.

ВЕРА

Не знам дали Алекс ще има време за това.

МИХАЕЛ

Но нали беше ясно, че...

ВЕРА

Ти винаги я вземаш в петък.

МИХАЕЛ

Но не и този петък. Влакът ми за Инсбрук тръгва в единайсет.

ВЕРА

Разбери се с него. Ще ти дам номера му.

МИХАЕЛ

С кого да се разбера.

ВЕРА

Попитай го дали е свободен още в единайсет.

МИХАЕЛ

Кого..

ВЕРА

Алекс, за Бога.

МИХАЕЛ

Кой, по дяволите, е Алекс.

ВЕРА

Алекс Хорн. Сина на Шантал.

МИХАЕЛ

И защо трябва аз да се разбирам с него за това.

ВЕРА

Защото той ще се грижи за Ребека, естествено.

МИХАЕЛ

Аз помислих, че Алекс е момиче.

ВЕРА

Алекс Хорн. Момиче.

МИХАЕЛ

Знам, че Алекс Хорн не е момиче, но мислех, че Алекс, който ще се грижи за Ребека, е момиче.

ВЕРА

Какво момиче.

МИХАЕЛ

Откъде да знам, момиче като Мария.

ВЕРА

Алекс е мъж.

МИХАЕЛ

Това, разбира се, е напълно изключено.

ВЕРА

Че е мъж ли.

МИХАЕЛ

Изключено е да оставя дъщеря си за цели три дни в края на седмицата на този тип.

ВЕРА

Алекс е на деветнайсет и на него може да се разчита.

МИХАЕЛ

На деветнайсет и на него може да се разчита. Тези неща взаимно се изключват.

ВЕРА

А Мария. Тя няма и седемнайсет.

МИХАЕЛ

Но тя не е мъж.

ВЕРА

Това означава ли, че само жени трябва да пазят деца.

МИХАЕЛ

Това означава само, че при никакви обстоятелства аз няма да оставя Ребека на едно недотам познато момче.

ВЕРА

Това не е момче.

МИХАЕЛ

Едно деветнайсетгодишно мъжко същество на моя език се нарича момче.

ВЕРА

И не е опасно, ако нашата гъщеря има контакт с едно мъжко същество...

МИХАЕЛ

Тя има контакт с мъжко същество.

ВЕРА

Коемо за съжаление почти никога не е тук.

МИХАЕЛ

Значи това е. Да не би това, да не би всичко това, тази гадост, да не би случайно това да е моя идея.

ВЕРА

Само защото ти се оттегли...

МИХАЕЛ

Оттеглил съм се. Не съм се оттеглил...

ВЕРА

...от своите бащински задължения...

МИХАЕЛ

Ти ме изтласка...

ВЕРА

Нямам време...

МИХАЕЛ

Изхвърли ме на улицата. Един понеделник сутрин...

ВЕРА

...за моя бивш мъж.

МИХАЕЛ

Ние още не сме разведени, Вера...

ВЕРА

...с моя бъдещ бивш мъж...

МИХАЕЛ

Значи ти искаш да говедеш това до горчивия му край.

ВЕРА

За мен това е начало.

МИХАЕЛ

Ах, старата песен. След осем години брачен затвор ти си извоювала свободата си.

ВЕРА

Съжалявам, че не продължаваш.

МИХАЕЛ

Аз не съм толкова страхлив да определя проваления ни брак като падението в моя живот...

ВЕРА

Спри. Не се оплаквай.

МИХАЕЛ

Аз не се оплаквам.

ВЕРА

Падение в моя живот. Това е оплакване.

МИХАЕЛ

Теб само те е страх от моите чувства.

ВЕРА

Мен ме е страх от твоите оплаквания.

МИХАЕЛ

Ние имаме съществени различия по въпроса за възпитанието. Можем ли да се разберем по него.

ВЕРА

Съвсем не. Има различия между твоята явна неспособност да изпълняваш своите утвърдени по договор задължения по отглеждането и моята безумна наивност да повярвам, че ти може би поне един път ще ми благодариш за една приятелска услуга.

МИХАЕЛ

Приятелска услуга.

ВЕРА

Аз ти уредих бейбиситър.

МИХАЕЛ

Първо, ти не си уредила бейбиситър на мен, а на своята

гъщеря, за която ти, между другото, все още носиш отговорност, макар че, както изглежда, постепенно си забравила това в своя нов, освободен живот...

ВЕРА

Не мога да слушам...

МИХАЕЛ

...защото иначе едва ли би ти хрумнала безумната идея да се довериш на един съседски късен пубертет...

ВЕРА

Ти дори не го познаваш.

МИХАЕЛ

Аз познавам тревогите на мъжката младост, защото, за разлика от теб, аз самият съм ги преживял.

ВЕРА

Алекс е зрял, открит, на него може да се разчита. И той обича деца. На рождения ден на Юлия той се грижеше за бара със сиропите.

МИХАЕЛ

Страхотно.

ВЕРА

И окачи на гирляндите балони.

МИХАЕЛ

Действително подчертано зряло победение.

ВЕРА

Аз те мислех за по-отворен.

МИХАЕЛ

Не виждаш ли в каква фаза се намира Ребека. Тя флиртува. Открива своето въздействие върху мъжете.

ВЕРА

Какво лошо има в това.

МИХАЕЛ

Нали не трябва да ти обяснявам.

ВЕРА

Напротив, трябва да ми обясниш.

МИХАЕЛ

Той би могъл да го възприеме като подканване.

ВЕРА

Подканване за какво.

МИХАЕЛ

Боже мой, трябва ли да ти го кажа буквално.

ВЕРА

Алекс знае къде са границите.

МИХАЕЛ

Откъде можеш да знаеш. Той да не е твой пациент.

ВЕРА

Не, не е. А не е пациент и на никои друг психиатър. Един напълно нормален, здрав млад мъж.

МИХАЕЛ

Баща му е починал.

ВЕРА

Нали не искаш сериозно да го обвиниш за това.

МИХАЕЛ

Никои не знае как този смъртен случай му се е отразил...

ВЕРА

През това време той беше голяма опора на майка си.

МИХАЕЛ

Може би това има някаква връзка.

ВЕРА

Каква връзка.

МИХАЕЛ

Да търси близостта на малки деца.

ВЕРА

Това е параноя.

МИХАЕЛ

Опитвам се да бъда отговорен...

ВЕРА

Добър баща.

МИХАЕЛ

...а ти ме наричаш параноик. Във всеки случай е странно, че той се интересува от малки момиченца.

ВЕРА

Да, разбирам, че това е странно за теб.

МИХАЕЛ

Аз винаги съм се грижил за моята гъщеря, или ти ще оспориш това.

ВЕРА

Аз не оспорвам нищо.

МИХАЕЛ

Ако той е до известна степен развит в здравословно отношение...

ВЕРА

Той е развит в здравословно отношение.

МИХАЕЛ

...би се интересувал от нещо друго.

ВЕРА

Например.

МИХАЕЛ

Откъде да знам. От мотори, алкохол, силна музика.

ВЕРА

На деветнайсет ти не си се интересувал нито от мотори, нито от алкохол или силна музика.

МИХАЕЛ

Да, защото аз съм човек на гуха...

ВЕРА

За теб това е било пилене на време...

МИХАЕЛ

...интелектуалец.

ВЕРА

А ако и Алекс е човек на гуха...

МИХАЕЛ

На деветнайсет. На деветнайсет човек онанира по шест пъти на ден. А междувременно му минават и мисли за самоубийство.

ВЕРА

Той е човек на изкуството.

МИХАЕЛ

Човек на изкуството. Ще умра от уважение.

ВЕРА

След няколко седмици той започва да учи във филмово училище. В Ню Йорк.

МИХАЕЛ

Сега ще ми разкажеш също...

ВЕРА

Там не приемат всеки.

МИХАЕЛ

...че той иска да снима Ребека.

ВЕРА

Да, ще снимат филм.

МИХАЕЛ

Това не е...

ВЕРА

Ребека се радва...

МИХАЕЛ

Това просто не може да бъде сериозно...

ВЕРА

Тя много се радва за това.

МИХАЕЛ

Какво ти става. Не само че искаш да оставиш гъщеря ни на този тип, но допускаш при това той и да я снима.

ВЕРА

Като едновременно с това я снима.

МИХАЕЛ

Да, кой знае какво значи едновременно. Във всеки случай аз не искам да гледам гъщеря си в някой перверзен филм.

ВЕРА

Единственият перверзен филм съществува в твоята глава. Но добре. Щом не искаш, тогава ти потърси някого.

МИХАЕЛ

Кого. Кого да взема.

ВЕРА

Ти решаваш.

МИХАЕЛ

Откъде да взема заместник за толкова кратко време.

ВЕРА

Както казах, това е твой проблем.

МИХАЕЛ

А какво ще кажеш за майка си.

ВЕРА

Михаел. Нали сме се разбрали.

МИХАЕЛ

Това е извънреден случай.

ВЕРА

Не е и ти няма да я питаш.

МИХАЕЛ

Ти би могла да помогнеш за общото решение...

ВЕРА

За Бога, нали опитах.

МИХАЕЛ

В края на краищата ти също заминаваш.

ВЕРА

Тази седмица ти трябваше да бъдеш с Ребека.

МИХАЕЛ

Моля те да отложиш Малага.

ВЕРА

Не подлежи на коментар.

МИХАЕЛ

Вера. Нека да бъдем разумни.

ВЕРА

Точно ти си абсолютно неразумен, напълно нерационален.

МИХАЕЛ

Знаеш колко важен е този конгрес, колко е важен Инсбрук за мен, за моето изкуствено вътрешно ухо...

ВЕРА

И.

МИХАЕЛ

Трябва да бъде сигурен, че вкъщи всичко е наред.

ВЕРА

Тогава се обаждай. Говори с нея. Бъди сигурен.

МИХАЕЛ

Това би ме...

ВЕРА

Взemi я със себе си.

МИХАЕЛ

В Инсбрук. Ти да не си се побъркала окончателно. Забрави ли на какво отивам.

ВЕРА

На поредния конгрес за ушите.

МИХАЕЛ

Това е най-големият конгрес за уши в света и аз имам възможност да представя моето изкуствено вътрешно ухо на водещите експерти. Това със сигурност е по-важно в сравнение с някакво случайно артистично прекарване на края на седмицата.

ВЕРА

Не е нужно да даваш такива оценки.

МИХАЕЛ

Значи това е твоето окончателно...

ВЕРА

Аз заминавам за Малага.

МИХАЕЛ

Тогава е по-добре Ребека да остане сама.

ВЕРА

Сама.

МИХАЕЛ

Ще напълним хладилника и тя може по всяко време да телефонира.

ВЕРА

Не ставай смешен.

МИХАЕЛ

Да бъде сама е по-сигурно, отколкото с този...

ВЕРА

Това постепенно започва да ми омръзва.

МИХАЕЛ

Ти всъщност сама ли заминаваш.

ВЕРА

Моля.

МИХАЕЛ

За Малага. Дали заминаваш сама.

ВЕРА

Ах, така ли, оттам значи...

МИХАЕЛ

Обикновен въпрос.

ВЕРА.

Оттам значи духа вятърът. Ти само търсиш претекст, за да ми попречиш...

МИХАЕЛ

Той идва ли с теб.

ВЕРА

...но аз няма да го допусна.

МИХАЕЛ

Значи той идва с теб.

ВЕРА

Той се казва Паул и да, с Паул заминаваме заедно за Малага.

МИХАЕЛ

Това е толкова, не знам какво мога да каже по този въпрос, това е толкова безцеремонно егоистично.

ВЕРА

Никои тук не се интересува какво мислиш ти.

МИХАЕЛ

Ще го отложиш.

ВЕРА

Никога.

МИХАЕЛ

Аз трябва да замина за Инсбрук, това не може ли да ти влезе в проклетата глава.

ВЕРА

По-добре е, ако сега си тръгнеш.

МИХАЕЛ

Ти ще отложиш Малага, а аз поемам Ребека за две допълнителни седмици.

ВЕРА

Ти нямаш време да прекараш дори един уикенд с дъщеря си.

МИХАЕЛ

Да ти кажа ли защо нямам време. Защото трябва да работя. Защото трябва да печеля пари.

ВЕРА

И други трябва да печелят.

МИХАЕЛ

Знаеш ли колко вече ми струва тази гадост, апартаментът, адвокатите...

ВЕРА

Ние се споразумяхме...

МИХАЕЛ

Не сме се споразумявали...

ВЕРА

...че тази раздяла за нас...

МИХАЕЛ

...ти я наложи...

ВЕРА

...е най-добре за нас.

МИХАЕЛ

За нас ли. За теб тя е най-доброто.

ВЕРА

Под нас аз разбирам Ребека и себе си.

МИХАЕЛ

Сега тя се къпе във вашето море от хармония.

ВЕРА

Той действително няма проблеми с хармонията.

МИХАЕЛ

А кой има проблеми с хармонията.

ВЕРА

Ти имах доста големи проблеми с хармонията.

МИХАЕЛ

Всъщност той спи ли тук.

ВЕРА

Разбира се, че ще спи тук. Да не би да трябва да оставя Ребека сама през нощта.

МИХАЕЛ

Искам да кажа, дали новият Паул спи тук.

ВЕРА

От време на време.

МИХАЕЛ

В нашето легло.

ВЕРА

Къде иначе.

МИХАЕЛ

Ако мен питаш, на пода или във ваната. Или в мазето. Но във всеки случай не и в нашето легло.

ВЕРА

То вече не е твоето легло, Михаел, разбери това най-накрая. Това вече не е твоят апартамент, аз вече не съм твоята жена.

МИХАЕЛ

Ние създадохме Ребека в това легло.

ВЕРА

Остави това.

МИХАЕЛ

Там, където твоят Паул си трие задника, ние създадохме нашата дъщеря.

ВЕРА

Това са сантименталности.

МИХАЕЛ

Не са.

ВЕРА

И при това не е сигурно.

МИХАЕЛ

Какво не е сигурно.

ВЕРА

Къде сме направили Ребека. Сега какво.

МИХАЕЛ

Трябва да седна.

ВЕРА

Лошо ли ти е.

МИХАЕЛ

Не мога да живея така. Задушavam се. Защо не можем като нормални хора...

ВЕРА

Да останем делови...

МИХАЕЛ

Защо трябва да разговарям с майката на своята дъщеря като с военен противник. Не мога да си премервам всяка проклета гума, разбираш ли, нужно ми е доверие.

ВЕРА

Не заслужаваш доверие.

МИХАЕЛ

Петнайсет проклети години съм вложил в този присаген орган. Вече нямам никакви пари, а банката си иска кредитите, човек трябва да го разбере това.

ВЕРА

И ти също трябва да разбереш, че мен не ме интересува, че не можеш да се справиш в бъркотията си.

МИХАЕЛ

Какво съм виновен аз, че Мария...

ВЕРА

Този уикенд е твой, Михаел, кога най-накрая ще проумееш това.

МИХАЕЛ

Отдавна трябваше да повишим заплащането на Мария...